

Office of the Magistrate,

CALA.C.P.

16th. October, 1929.

Dear Mhleli,

Ndite mandikwenzele lamanqakwana angezantsi apa
kungengakuba bendinqwenela ukuba apapashwe , ndinga pofu
ungake uwafunde naseklasini ye "Vernacular".

Lomjikelo weJaji udlulileyo ubaluleke kulutsha
lwalapa ngentsini ote wasipatela yona, intsini esuka kwi-si-Xosa
seToliki ye Jaji. Kubonakele ngokumhlope ukuba undoda lo
isiXosa esi ufane wasinqakula szitrateni: akasitati kamnandi.

Who first saw the fire?

How far was the burning hut
from you, please give the Court
some idea of the distance.

Ngubani owasibonayo kuqala "isitshiso"
Yayikude kangakanani londlu "yayi-
tshisayo", nceda wenze "isilingiso"
pambi kwale-Nkundla. instead of indlu
"eyayisitsha" & "Kawunike inkundla noba
lufifi nje lomgama "

Who gave you the authority to
destroy those fields?

What made you go to your
husband's place?

Ngubani oninike "isilungulelo" soku-
mosha lomasimi, instead of "igunya"
Yintoni eyabangela ukuba uye
"ebukweni " bako, instead of "emzini
wako"

What is Zito? Is he a
Herbalist or a Witchdoctor?

Kanene u Zito lo yintoni? li-Gqira
noba nga "ngu-Mvumo" instead of
noba ngaba "li-Xwele"

After this assault did you go
and tell your people what
happened to you?

Have you ever had any quarrel
with your husband?

Had Complainant just a swelling
ora-cut in his head?

Emveni "kokubeta" uyile wabaxelela
ekaya "isihleko" sako? instead of
"Emveni "kokubetwa" & "isenzeko"
Ngapambili wake wane "sixabo"
nendoda yako. instead of "ingxabano"
U-Ndimangele lo wayenengongona nje
noba ngaba "wayenesihlabo" instead
noba ngaba waye "Noduma"

How far were you from the field?
Just show the Court.

Wawukude kangakanani kolontsimi?
kawenze "isilatiso" kule-Nkundla
instead of "kawulinganisele"

Was there a dispute on that day?

Ngalomini ke kwake kwako " isipiko"
instead of "Impikiswano"

I was as far as that ~~xxxxx~~
street going up?

Ndandikude "njengesasinyuko" instead
of "njengalandlela yenqwelo inyukayo"

Have you got a written record
of the date of your child's
Birth?

Ke Mama unaso " isibeko sesibeleko"
salomntana wako. instead of "wawubala
na umhla wokubelekwa or unaso na
isibalo somhla wokubelekwa kwalomntana
wako?"

Where were you at the
beginning of the fight?

Wawupi "esiqalekiweni sesilo" instead
of "ekuqalekeni kwedabi"

On that day were you drunk or
not?

Ngalomini "wawusele" noba hayi? instead
of "Wawunxile na noba hayi?"

Is last Witness your younger brother? "Elinqiniso"lokugqibela "ngumniniwe"wako? instead of "Elinqina" "ngumninawe"

Is Sikotile an old man? U-Sikotile yindoda"enkulu" instead of "endala" "enkulu" is ambiguous.

What time of the month was it? Kwakuxesha lipi enyangeni? Inyanga was the Moon waning? "yayiseyiyakutshona" instead of "yayisesifa na"

Were you going in a group? "Nanibaninzi" instead of " nanihamba nisisiqu" (because you may be many and yet not in a group)

You were once convicted of Stock Theft in Queenstown. Do you admit that previous conviction? Wena waka wagwetywa ku-Komani ngukuba impahla."Uyayivuma" esosigwebo, instead "Uyasivuma"na esosigwebo (Violation of the Euphonic Concord Rule)

Are you and Nosajini of the same mother? Wena Nonosajini"ningabakanyoko"nobabini? instead of "nizalwa ngumfazi omnye"

is unfair That such interpretation be allowed in a Superior Court to the Natives, as much importance is attached on what they say in the box.

We who are endeavouring to be efficient in our interpretation for the Inferior Courts of the Magistrates, feel disappointed at the above show . We should expect to take example from the Judge's Interpreters.

Yours faithfully,

George Mbali